

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 81 (2015)
Heft: [4]

Artikel: D Hobbygärtner
Autor: Peter, Willy
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-943546>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Swiss Club News

Pub night Friday 04 September

See website for details, or check on your email

Jassen Friday 11 September 7.30pm

at the Danish House, 6 Rockridge Avenue, Penrose

What better thing to do to mark the start of the weekend, than a bit of fun and competition.

Rollerblading Sunday afternoon 13 September

We had this event a few years back and it was so much fun we decided to do it again. Meet at 1.45 pm at the Skateland at 66 Mountain Rd, Mt Wellington.

Cost: Entry charge \$6, Skate hire \$3, Spectators Free! The club will try to book a party room and then we can

have a shared afternoon (BYO food and drinks).

'Kaffeekränzli' & The Great Swiss Bake Off

Sunday 20 September, Danish House
An afternoon of musical entertainment with Emil Tellenbach and the ladies choir, in conjunction with a cake baking competition. Further details will be provided on the website and via email.

Looking ahead further

Friday 02 October – Film

Friday 09 October – Jass

Friday 06 November – Pub night

Friday 13 November – Jass

Saturday 28 Nov – Working bee

Sunday 06 December – Santa comes to the farm

D Hobbygärtner

Wër im Garte Blueme pflanzet
Oder Chabis und Binätsch
Isch au deet gëern wo me tanzet,
Froogemuett, und ohni Lätsch.

Ali wo gëern Grüezi säged,
zfride sind mit Frau und Chind,
sind gwüss Lüüt, wo Gärte pfläged,
vole Fröid – nid nu so gschwind.

Wër im Läbe gleert hät waarte,
hëre staa, und öppis tue,
pflägd dihäime gwüss en Gaarte
won em d Stilli bringt und Rue.

Gaartebou, als Hobby trybe,
Macht äim gäischtig gsund und zwääg.
Isch äim na es Ränzli plybe:
S Gaartejäte bringts ewääg.

Drum, ir guete Lüüt, stönd zäme!
Pflanzed, hacket, läsed uuf,
nämed d Frücht und d Blueme zä me
Und wäns Hërbscht wird – höred uuf.

S Fröid würkt wyters, au im Winter,
wänn der Garte dusse früürt.
Mänge hät dur das vil gschwinder
syni äigni Ryffi gspüürt.

Häsch Du ekän äigne Garte
wo t chasch läbe, anonüm?
Mach dos öppis, statt nu waarte:
Fröi Di doch am Nachbar sym.

By Willy Peter
from Landuuf, Landab (1981-1982)

Sylvias' Bakery

German Artisan Bakery

at 598 Remuera Road (Upland village)
phone 09-5220178

opening times:

Monday closed

Tuesday to Friday 6:30am to 6pm

Saturday 7:30am to 4pm

Sunday 7:30am to 2pm



Buy it once Buy it right

Looking for superb quality
european tools and products?
We import and sell tools and
products for builders, roofers and
many more.

REES

LONG
LIFE+
RECTO VERSO

STUBAI

Nedo
Precise surveying
and measuring

WUKO

see our whole sortiment on
www.fribesco.co.nz

FRIBESCO
quality european tools

YOUR HOST GARY KELLER AT YOUR SERVICE. SWISS BORN, NZ MADE, 021 399 444

Welcome to MORNINGSIDE'S BEST LITTLE BAR

FLIGHT 605

Fresh NZ craft beers, gorgeous wines & the perfect courtyard

Yours To Call

OPENING HOURS: TUES - SAT / 4PM TIL LATE - 605 NEW NORTH ROAD, MORNINGSIDE, AKLD